

López-Campos Bodineau, Rafael; Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (Eds.), *Traducción y Modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales.*, Córdoba, Servicios de Publicaciones Universidad de Córdoba, 2010, 435 pág.

El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba pone a disposición de los lectores un compendio de artículos que corresponden a las comunicaciones presentadas en el 7º Congreso Traducción Texto e Interferencias, celebrado entre los días 13 y 15 de mayo de 2010 en la Universidad Hispalense de Sevilla, donde se reunieron especialistas y ponentes con el objeto de compartir información sobre diversos ámbitos de la disciplina de traducción. Una amplia variedad de expertos, tanto profesores, laureados o doctores, procedentes de distintas universidades y variadas esferas cognitivas, dan a conocer sus investigaciones, experiencias y nociones permitiendo un acercamiento de la realidad traductológica actual a los lectores.

En relación al orden y temática de las especialidades abordadas en dichas ponencias, nuestro análisis crítico partirá de la estructura original del libro en vistas a profundizar sobre los contenidos comunicaciones presentadas en cada especialidad: traducción científico-técnica, traducción jurídico económica, traducción audiovisual y, un último grupo que engloba metodología, lexicología y didáctica. En términos generales, la mayoría de las intervenciones se presentan bajo la misma organización: introducción, donde el autor expone y presenta su estudio de investigación o análisis; desarrollo del mismo, en el que se presenta el método seleccionado, los instrumentos aplicados y los resultados obtenidos; y, comentario o conclusión final, acompañado de la bibliografía consultada.

A continuación, pasamos a desglosar las cuatro secciones en las que se divide la obra mediante la descripción y valoración de cada una de las breves monografías que nos permitirán ahondar en el mundo de la traducción de nuestro tiempo.

La especialidad de traducción científico técnica se presenta, en primer lugar, bajo el planteamiento de seis enfoques diversos en los que se profundiza sobre diferentes parámetros y retos traductológicos:

A modo de introducción, el primer estudio expone con claridad los aspectos exotextuales y endotextuales que rodean la traducción técnica desde un punto de vista básicamente teórico. Su aplicación al ejercicio práctico se presenta como un paso previo al proceso de traducción de textos de esta especialidad.

El siguiente artículo, redactado en inglés, nos permite adentrarnos en el funcionamiento de la red y su aplicación funcional a la traducción, de la mano de un ingenioso método de anotación semántica basado en la meteorología. Los autores se valen de un proyecto de Ingeniería Medioambiental, conocido como *EcoLexicon*, a partir del cual elaboran un subcorpus textual mediante el método *bootstrap* o muestreo con reemplazamiento, extrayéndose las relaciones conceptuales del dominio que una vez definidas, se aplicarán al editor de ontologías Protegé.

En misma línea, se presenta la codificación de un corpus virtual basado en un proyecto de investigación autonómico de excelencia sobre el ámbito turístico, uno de los sectores más atractivos y que mayores beneficios reporta, todo un fenómeno de actualidad. En concreto, este corpus hace referencia a las pólizas de seguros turísticos y, recibe el nombre de *Segurtur*. Se ofrece una descripción de la creación de este corpus virtual, dividida en cuatro fases (búsqueda, descarga, normalización y almacenamiento), se comprueba su aplicación práctica a través de la aplicación sistemática *ReCor*.

La rama biosanitaria también tiene cabida en este apartado, en concreto, el perfil formativo y profesional del traductor médico. En esta comunicación se profundiza de forma breve sobre: el mercado profesional de esta especialidad, el habitual debate suscitado acerca de quién es el profesional más apto para realizar traducciones médico-sanitarias, el estudio de esta especialidad en las diferentes universidades españolas y las posibilidades de futuro y criterios de mejora entorno a la figura del traductor médico.

El objeto de estudio de este apartado se centra en un sector en auge en el marco de la traducción, la aeronáutica. Este ámbito desconocido para la mayoría de los lectores pero que ha generado en los últimos años un significativo aumento de la demanda de traducciones, obliga a comenzar su análisis con una introducción del concepto y de su realidad en el marco profesional internacional. Tras analizar las cualidades esenciales de un traductor técnico y la tipología textual a la que debe enfrentarse, se proporciona una breve pincelada práctica acerca de la terminología específica de la aeronáutica y los problemas más comunes que se encuentran en esta actividad traslativa.

El último ámbito de estudio científico-técnico es el de la Telecomunicaciones, donde se analiza la preponderancia cada vez más habitual del uso de anglicismos en la traducción de dicha especialidad. El creciente dominio del inglés como lengua vehicular de este tipo de documentos ha incidido de forma directa en la realidad lingüística y ha

desarrollado dos fenómenos: el *spanglish* y el *franglais*. Se analiza en este artículo el impacto de ambas corrientes idiomáticas y se ofrecen una serie de alternativas traductológicas que permitan un equilibrio entre los anglicismos y los términos propios de la lengua.

El segundo bloque temático versa sobre traducción jurídico económica y se plantea su estudio desde diversos entornos y ámbitos académicos y culturales:

El panorama de la traducción en la UE cobra relevancia en esta compilación, ya que será examinado desde dos perspectivas diversas: por un lado, la *«Eurojerga»* y su importancia terminológica y, por otro, la práctica de la traducción institucional.

La comunicación sobre *«Eurojerga»* reviste un interés actual, como consecuencia del desconocimiento e, incluso, no reconocimiento institucional por parte de algunos especialistas de esta terminología propia de los documentos de la Unión Europea. Por su parte, el autor pone a nuestra disposición una aproximación conceptual a este compendio de unidades de significado especializado, un análisis de su formación y clasificación terminológica, según Roger Goffin (2005) , acompañada por ejemplos prácticos presentados en tablas terminológicas.

El segundo artículo enmarcado también dentro del ámbito europeo constituye un análisis sobre la especialidad de la traducción jurídica, donde se profundiza acerca de los rasgos característicos, tipología textual y actividad traductológica que tienen lugar en el Parlamento Europeo, concretamente en la Unidad de Traducción. Para concluir, se examina un caso práctico a partir de un documento original en francés y su traducción al español, con el objeto de identificar las posibles dificultades que el traductor institucional debe hacer frente.

El siguiente contexto sobre el que se estudia es el panorama de traducción jurada en Alemania, para acercar al lector a un ámbito diferente y poder contrastar diferentes realidades. Podemos visualizar en este apartado el funcionamiento y reconocimiento de la actividad traductora y de interpretación, cuya función establece tanto similitudes como divergencias con España, principalmente estas últimas derivadas de la estructura política de Alemania, como República General. Nuevamente, el autor concluye su exposición con un estudio cualitativo actualizado resultado de un cuestionario realizado a profesionales de la traducción jurada en un estado federado concreto.

A partir de las deficiencias que presenta la traducción del sector turístico andaluz, se plantean en este apartado alternativas que contribuyan

a mejorar la actividad traductora en este contexto, poniendo especial énfasis en la observación de elementos jurídicos. El corpus de la investigación aborda el estudio de páginas webs andaluzas sobre alojamientos turísticos. Se identifica un vacío en cuanto a datos actualizados, información obligatoria conforme a las disposiciones legislativas vigentes y un importante desfase entre la terminología del español y su traducción al inglés.

Un planteamiento teórico sobre los principales protagonistas en el proceso de traducción: el texto, el traductor y el cliente. Estos elementos de comunicación se presentan a modo de reflexión anterior y necesaria a la actividad traductora propiamente dicha, que han de considerarse con el objeto de adquirir una equivalencia funcional en el texto meta y una satisfacción completa de las exigencias del cliente.

Concluye este segundo bloque con una perspectiva empírica relativa a la traducción de textos normativos en inglés y español, que sitúa en su eje las peculiaridades de ambos ordenamientos jurídicos y sus efectos y consecuencias prácticas. Diferencias que han de ser identificadas y asimiladas por el traductor que desarrolla una ardua labor de transferencia textual entre dos sistemas con límites de equivalencia muy reducidos.

Ante la reciente popularidad de la traducción audiovisual, resulta más que necesaria la presencia de una sección sobre esta especialidad que ofrezca una visión general que abarque desde los aspectos del ámbito académico hasta los elementos teórico-prácticos, tal y como recogen los siguientes cuatro artículos:

El análisis didáctico de una disciplina es fundamental para conocer el perfil profesional existente y la oferta formativa universitaria con vistas a adecuar la formación a las exigencias del mercado. La primera intervención en esta área de especialidad traductológica nos ofrece esta percepción mediante la evaluación práctica de la enseñanza en traducción audiovisual en las universidades españolas. De esta forma, es posible explorar las posibles opciones de mejora, tanto sobre los aspectos teóricos como los mecanismos tecnológicos y programas informáticos de los que precisa este tipo de traductores en su profesión.

Dada la importancia de la aplicación metodológica en el campo de la traducción audiovisual, el siguiente artículo se basa en el procedimiento llevado a cabo por el autor en su tesis doctoral con el objeto de demostrar la validez de una investigación enmarcada en el análisis de los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y la aplicación de un planteamiento práctico basado en la elaboración de un corpus y el análisis comparativo de los resultados. El proyecto de investigación sobre el que se estudia se

denomina TRACE y consiste en la confección de catálogos de programas de televisión doblados al euskera y emitidos por el canal de televisión pública de esta comunidad autónoma ETB-1 en 2006.

Se propone un modelo de análisis basado en un corpus audiovisual comparable para el estudio del discurso oral prefabricado en producciones propias, aplicado a la comedia española %vidas+ y del discurso oral ajeno, aplicado a la comedia doblada del inglés al español, %friends+ con la intención de identificar las principales tendencias. Tras una selección de una serie de rasgos indicadores del grado de oralidad y espontaneidad se obtienen resultados que otorgan mayores concesiones a la producción propia.

El último escenario sobre el que se tratará la traducción audiovisual es la práctica profesional de esta especialidad en un país como Serbia, a partir de un breve análisis de la cadena nacional Radio Televisión Serbia. Resulta interesante investigar acerca de un medio de comunicación que transmite la realidad de un entorno cultural desconocido por la gran mayoría. La autora proporciona al lector un enfoque general de los aspectos formales y técnicos de este canal de información, el perfil profesional del traductor en la sociedad serbia, así como el destacado papel de la actividad de subtitulación en cuanto a la protección y conservación de la lengua nacional.

Llegados al apartado final, nos encontramos con un total de quince estudios de investigación relativos a ámbitos de muy diversa índole que se han enmarcado de forma muy general en la obra en tres disciplinas: la metodología, la lexicología y la didáctica. Ante la variedad temática expuesta, nos limitaremos a evaluar en términos generales los aspectos relevantes de las comunicaciones presentadas, en aras de ahondar en la actualidad traductológica que nos ofrecen y resaltar los elementos que puedan sernos útiles para el ejercicio de la profesión.

Todo traductor debe delimitar una serie de aspectos previos antes de sumergirse en el proceso traductológico, que condicionarán el resultado final de la producción. Se citan en este apartado, mediante un análisis de evaluación o estudio comparativo, factores que intervienen en esta actividad de forma explícita o implícita, entre los que señalamos:

La destacada importancia de las aplicaciones informáticas en relación a las facilidades y ventajas que ofrecen, a partir de un estudio contrastivo del funcionamiento de los alineadores de textos que favorecen la gestión de corpus paralelos. Es evidente que se mencione también el desarrollo tecnológico y evolución experimentada por los equipos de interpretación simultánea, que deben considerarse también condicionantes previos al

planteamiento de la didáctica universitaria y al ejercicio profesional. Otro de los aspectos relacionados con las técnicas de innovación tecnológica expuestos en este repertorio de artículos, es la importante necesidad por parte del traductor de disponer de sistemas de tratamiento y recuperación de información, ante su enorme difusión y desarrollo, siendo la documentación uno de los elementos clave para obtener una traducción de calidad. El dominio de este tipo de herramientas está convirtiéndose poco a poco en una obligación para aquél que desee ejercer como traductor profesional.

El análisis crítico discursivo como instrumento de valoración de las condiciones socio-culturales y de producción que inciden en la traducción, planteado a partir del estudio de los textos publicitarios. Respecto a este punto, se vuelve a incidir desde otra perspectiva más concreta en otro artículo, en el que se pone de manifiesto la magnitud del contexto en tanto que implicación interpretativa de los factores intrínsecos a la propia traducción del texto. En la misma línea, otro autor se ocupa de sistematizar el estudio de los *culturemas* en diversas lenguas en relación a la problemática que presentan para la práctica de traducción.

Una vez delimitados los pasos y pautas iniciales, el traductor deberá afrontar el texto original y trasladar su contenido al texto meta. En este punto, observaremos los problemas lexicográficos más comunes hoy en día, recogidos en varios artículos.

La equivalencia ha sido siempre una constante a lo largo de la historia de la traducción y es uno de los principales motivos que explican la complejidad de esta profesión. Con un estudio acerca de este fenómeno aplicado a las UFs españolas y su correspondencia con las UFs rumanas, la autora explica los principales métodos y recursos necesarios para resolver esta dificultad fraseológico-discursiva.

No existe traducción sin la presencia de términos imposibles o de gran complejidad para ser traducidos. La intraducibilidad se presenta como una realidad tangible en la práctica profesional, constituyendo otro de los problemas planteados en este repertorio. Su análisis plantea, por un lado, la importancia de su debida resolución como estrategia de traducción y, por otro, la consideración de este concepto en los Estudios de Traducción.

El bilingüismo se hace presente, sobretodo, en obras literarias que conjugan dos tipologías lingüísticas diferentes. Reflejar esta realidad en una traducción requiere, por parte del traductor, optar por diversas estrategias sujetas a consecuencias en su resultado final. La autora que trata este problema expone un caso práctico acerca de las implicaciones que conlleva la traducción del bilingüismo. Todo un reto lingüístico.

Existe un recurso estilístico de uso frecuente en un gran número de textos de diversa especialidad, conocido como %metáfora+. Uno de los trabajos recogidos en este libro muestra un estudio breve de esta figura retórica y su aplicación e incidencia en la traducción de textos, a partir del análisis del término %errorismo+en tres lenguas diferentes.

El nivel didáctico y profesional corresponde a la tercera y última sección sobre la traducción y modernidad de esta obra. En este apartado incluimos conceptos actuales que los autores han querido compartir en sus comunicaciones y que ofrecen una visión general del panorama actual y futuro de esta profesión.

El cálculo del factor de impacto de las publicaciones de traducción e interpretación españolas mediante la aplicación BITRA.

El concepto de la ética profesional en un escenario de gran libertad y enorme difusión de la información, se presenta como una materia esencial para los estudiantes y futuros profesionales. Un artículo redactado en inglés que nos abre los ojos a una era marcada por la revolución de la tecnología y el acceso a la información, donde el criterio personal debe ser una señal de identidad y fuente de decisión.

En el marco del Proyecto Educativo derivado del Tratado de Bolonia, se analiza el impacto de las reformas introducidas con el nuevo sistema de grado con respecto a la asignatura de %Traducción Literaria Inglés+ en la Universidad Pablo de Olavide y a la asignatura impartida en la Universidad de Córdoba, %Técnicas empresariales Aplicadas al Ámbito de la Traducción e Interpretación+, expuestas en comunicaciones diferentes. Se estudia y comentan las consecuencias de esta adaptación metodológica conforme a las exigencias del Espacio Europeo de Educación Superior.

La presente obra compone un manual muy completo sobre la traducción, en términos generales, enmarcada dentro de un contexto actual y dinámico que atrae a todo tipo de lectores duchos en diferentes materias que sientan el deseo de profundizar en el conocimiento lingüístico de nuestro mundo aplicado a la traducción.

[Gisella Policastro Ponce]